

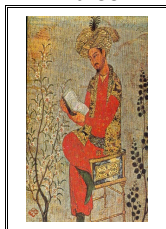
Mayo 2002

Boletín Nº 5

Rabí Awal 1423



Indice



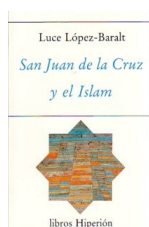
1. Editorial
- 2..Novedades Y Próximas Publicaciones
3. Hoy hablamos de
4. Links

5. Apuntes de Historia
6. La Taberna
7. Sobre la lengua árabe
8. Actividades

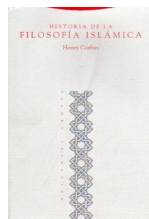
1 - EDITORIAL

En este nuevo boletín, encontrarán algunas de las novedades que han entrado en nuestra librería y que invitamos a visitar; seguiremos con la segunda y última parte del texto "Alquimia en Tierra del Islam" de Pierre Lory y en el apartado de Apuntes de Historia se hablará del Nakbe. En cuanto a la lengua árabe les presentamos en esta ocasión un texto que nos introduce a comprender mejor el valor de la palabra Adab; en nuestro próximo número incluiremos un texto de la obra "La Palabra árabe" de Monsef Chelli.

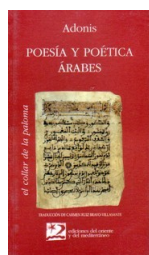
2 - NOVEDADES Y PRÓXIMAS PUBLICACIONES:



San Juan de la Cruz y El islam - Luce López-Baralt: Por la incomodidad con que su poesía delirante, sus extraños comentarios en prosa y sus enigmáticos símbolos místicos se insertan en la tradición literaria europea, los misterios más importantes de San Juan de la Cruz han sido (salvo algunas excepciones) soslayados repetidamente por la crítica. El presente estudio intenta, por primera vez, un enfrentamiento directo con el arte sanjuanístico; lo hace con resultados sorprendentes. El gran mestizo cultural, Reformador del Carmelo, une a sus esperadas filiaciones occidentales otras menos esperadas por semíticas: la hebrea y árabe. San Juan parece aclimatar a sus propios versos místicos ciertas modalidades propias de la poesía en estas lenguas: la hermosa incoherencia verbal de "El cantar de los cantares", los comentarios inciertos de la poesía extática de los musulmanes Ibn 'Arabi e Ibn al-Farid y la simbología secreta de los sufíes del medioevo.



Historia de la Filosofía Islámica - Henri Corbin: Tras prolongadas estancias en Turquía, Siria, Líbano, Egipto y, sobre todo Irán, Henry Corbin (1903-1978) fue director del Departamento de Ciencias Religiosas, Cátedra de Islamismo y Religiones Árabes en l'Ecole Pratique des Hautes Etudes de 1954 a 1974. En esta misma época organizó el departamento de iranología del Instituto Franco-Iraní en Teherán así como su "Bibliothèque iranienne", que publica textos inéditos o insuficientemente difundidos en persa, pahlevi o árabe. Corbin continuó trabajando en la Imperial Academia Iraní de Filosofía, de la que formaba parte y donde dirigió la Biblioteca irania.



Poesía y Poética Arabes: La diafanidad y el futuro se perciben intensamente en la prosa de Adonis cuando trata del ingente material de la poesía árabe clásica. De ese inmenso bosque, en esa madeja a veces enmarañada, descubre hilos conductores que llevan a senderos, a claros y a sentidos. Por los claroscuros avanza en el corcel de la poesía, y hacia ella, y aun más allá. Le llegan y transporta voces que anuncian, descubren, convocan. Y con esos palpitos prosigue la vida, arrojado y rescatado casi simultáneamente de la rotundidad de la bóveda celeste y el páramo, a la entraña del mundo y del hombre. Perpetuo enigma de la vida, abiertas y dolorosas certezas históricas, arte de creador. Adonis, seudónimo oriental de Ali Ahmed Said Esber, es, además de un gran poeta, un atrevido, coherente y vigoroso crítico y antólogo de la poesía árabe

La Ciencia de las Balanzas

El vasto corpus que la alquimia de lengua árabe ha conservado, como es la obra de Jâbir Ibn Hayyân, está lejos de representar una exposición doctrinal sistemática y ordenada. Consiste en una marquería de cortos tratados de estilo, de contenido y de importancia muy diferentes que, a parte de su dispersión unos de otros, presentan a veces, ciertas divergencias en cuanto a su exposición de la Gran Obra alquímica. Dejemos aquí la cuestión de la atribución de estos tratados a una pluralidad de autores evocada en la introducción de esta obra¹; pues incluso si la redacción del *Corpus Jâbirianum* recoge sin duda, un trabajo de toda una escuela continuada durante mas de dos siglos, ello no merma fundamentalmente la unidad del fin y pensamiento en su conjunto. Desde el principio hasta el final del corpus, las numerosas llamadas y referencias a otros tratados revela una doctrina que sigue siendo esencialmente una, en cuanto a sus premisas y a sus aplicaciones principales. Pensamos que las divergencias y contradicciones de un tratado a otro recogen mucho mas, cuestiones de *nivel de lenguaje* y de *perspectiva epistemológica*, que oposiciones reales sobre puntos precisos. Muy concientemente, Jâbir rechaza exponer claramente sus puntos de vista y los dispersa, haciendo “manifestarse” a los elementos en una multitud de facetas alusivas, doctrinales o simbólicas, dejando al lector el esfuerzo en descubrir la síntesis².

El corpus no trata en detalle el tema de las relaciones y de la jerarquía de las ciencias entre ellas. Es pues, necesario reconstituir aquí igualmente una síntesis de varios pasajes y fragmentos, que en si podría dejar lugar mucha arbitrariedad e incertidumbre. Es sin embargo, una idea básica que posee una función unificadora particularmente eficaz: la noción de la Balanza (*mîzân*). A un nivel mas abstracto que su teoría de los elementos, Jâbir estaba persuadido de que todo lo que se producía en el mundo visible y en los mundos invisibles, espirituales, era resultado de un orden regular, de una composición armónica de movimiento y reposo³ variable cuantitativa y mesurablemente, un *ta'rif 'adadî* en el cual se origina toda diferenciación, toda multiplicidad produciéndose “fuera” de la Causa primordial única. Es lo que el *Libro de la morfología*⁴ presenta bajo la forma del mito del Alma universal que “queda prendada” de la Sustancia (*jambhar*), la cual ocupa la esfera que le es inmediatamente inferior.

El Alma invade y compenetra esta Sustancia, después, las cuatro esferas que esta ultima engloba: las esferas de la Calidez, de la Sequedad, de la Humedad y de la Frialdad. Se opera una mezcla de estos seis compuestos hasta aquello que llega al mundo visible. Todo lo que aparece en él se diferencia y adquiere sus cualidades propias según la proporción de los elementos y la intensidad de la fuerza del Alma que representa. Es este sistema de proporciones que se designa por el termino de “Balanzas naturales”.

Las Balanzas abarcan pues, todas la cosas, tanto los sensibles como los no-sensibles⁵, según las posibilidades indefinidamente variables⁶. Jâbir no hace mas que alusiones pasajeras a las Balanzas de los mundos no sensibles. Estos deben ser concebidos indudablemente según el esquema de la inspiración neo-platónica expuesta en el *Libro de la morfología*. Ciertamente los mundos del Intelecto universal y del Alma universal provienen principalmente del principio de la Balanza, puesto que es precisamente en ellos donde se elaboran los “programas” de las Balanzas de los mundos inferiores. En este sentido, estas Balanzas supremas son de una importancia capital, y son objeto de la ciencia “divina”, *'al-'ilm al-ilâhî*, que es, en efecto, el objetivo ultimo del Sabio alquimista (*hakîm*). Sin embargo, Jâbir no habla mas que de una forma harto breve, estas Balanzas recogen una experiencia espiritual indecible en muchos aspectos y su ciencia no se adquiere mas que tras el aprendizaje de las Balanzas inferiores. Es en el estudio de estas Balanzas naturales – que es la ciencia de las Balanzas *stricto sensu*, y que representa el objeto inmediato de la alquimia – a la que está consagrada la abrumadora mayoría de los escritos jabirianos.

Estas Balanzas naturales son, efectivamente, un objeto mas fácil de observación. Están constituidas, prácticamente, por la combinación de las cuatro Cualidades elementales que compenetran la Sustancia, materia prima pasiva del universo. Las Balanzas de las esferas celestes, las Balanzas minerales, vegetales, animales, obedeciendo todas las reglas, las armonías particulares que Jabir compara con las matemáticas o la música. El objetivo de la alquimia no será dispersar sus esfuerzos cansándose en observar los efectos particulares en cada orden fenoménico, sino adquirir la ciencia general de las Balanzas respectivas, que le dispensará de experimentaciones inútiles⁸ y preparar su intelecto para la recepción de las ciencias de las Balanzas superiores. Es a la exposición de los mecanismos de estas Balanzas que se consagran los tratados doctrinales de Jâbir que nos han llegado. Las

¹ Cr. Supra, p. 14 sq.

² El código introducido por Jâbir en sus tratados alquímicos comprende varias modalidades: términos técnicos (“el águila” para el amoniaco, por ejemplo), metonimias (“El Fuego” para toda sustancia en las que el carácter ígneo predomina), alegorías (la Gran Obra representada por un melocotón maravilloso) y, por otra parte, dispersión de los elementos de información en varias partes del Corpus, exigiendo al lector un trabajo de reconstitución del “puzzle” (principio del *tabdîd al 'ilm*). Cf. a este tema Paul Kraus, C.J., p. XXVII sq. y *Diez Tratados*, p 241 sq.

³ K. *Al-ahjâr 'alâ ra' y Balînâs*, en M.R., p. 126 sq.

⁴ K. *Al-tasrif* (extractos), en M.R. pp. 392-424

⁵ K. *Al-ahjâr*..., p.144

⁶ K. *Al-khamsîn*, capitulo 21, cit. P. Kraus en S.G., pag. 188 n.8

⁷ K. *Al-hudûd*, en M.R., p. 100 y 104; y S.G., p. 187 n. 2 e infra, p. 145 sq.

⁸ K. *Al-bâhth*, cit. en S.G., p. 187 n.4

ramas del saber están ordenadas siguiendo dos ópticas: una práctica, función de las exigencias del trabajo alquímico, otra de orden teórico, insertándose en una cosmología general.

La teoría general de la alquimia jabiriana retoma, globalmente, los conceptos de la física adoptados por los sabios griegos. El conjunto de los fenómenos que se producen en el mundo sublunar resultantes de combinaciones variables de los cuatro Elementos del sistema aristotélico o, mas exactamente, de la mezcla variable de las cuatro Cualidades elementales y de la Sustancia cósmica, informadas, lo hemos visto, por el Alma universal. Lo mas frecuente de todos modos, es que una de ellas domine: al cuerpo, entonces, se le llama cálido o húmedo, etc. El Arte alquímico consistirá desde entonces en conocer las proporciones exactas que están en juego y aplicarse a reequilibrar dichos cuerpos reforzando la Cualidad Contraria incompleta según lo deseado, con el objetivo de obtener los elixires⁹ perfectos.

Entre los sabios griegos que teorizaron los datos de la medicina tradicional, Galeno ya había propuesto una clasificación de la intensidad de las Cualidades elementales en las sustancias minerales, vegetales y animales, considerando para cada Cualidad cuatro grados posibles. Esta clasificación, muy utilizada en la medicina griega, fue igualmente retomada por los médicos árabes¹⁰. Jâbir lo menciona¹¹ y lo utiliza cuando es necesario¹². Sin embargo, remarca, las posibilidades combinatorias de la clasificación de Galeno son poco numerosas, mientras que la experiencia en farmacopea, por ejemplo, muestra que el poder de las sustancias tiene un número superior, teniendo efectos muy variados o produciendo los mismo efectos, pero en dosis muy diferentes.

Jâbir, se suscribe a un sistema mas diferenciado. Añade, en efecto, a los cuatro grados de Galeno, siete subdivisiones posibles, que bautiza, según una terminología de origen astronómico: grado (*martaba*), dignidad (*daraja*), minuto (*daqîqa*), segundo (*thâniya*), tercio (*thâliṭha*), cuarto (*râbi'a*) y quinto (*khâmisa*). Este sistema comporta pues $(7 \times 4) \times 4 = 112$ posibilidades. Pero introduce una regla de proporcionalidad, afirmando que las relaciones de las magnitudes de las mismas subdivisiones de cada grado entre ellas, corresponden a la progresión 1:3:5:8. Así, si el tercio del primer grado de calor corresponde a 6, el tercio del segundo grado será de 18, la del tercer grado de 30, la del cuarto grado de 48¹³.

Esta clasificación, que se presenta tal cual como una adquisición de la tradición alquímica, puede teóricamente parecer un progreso en la precisión en relación a la de Galeno, sin embargo planteará un problema de medición de estos grados. ¿Como, a partir de una sustancia dada, se podría determinar cual de las 28 intensidades posibles de Calidez o de Humedad está presente? Ciertamente, hace notar Jâbir, podemos ayudarnos de los medios tradicionales de localización, por el estudio del color, de los olores, sonidos, del gusto, etc., pero todos esto índices son poco seguros. Pues si el color blanco, por ejemplo indica la Calidez y el negro la Frialdad, la mezcla de las cualidades elementales a menudo dificulta la distinción de los colores y olores. Además, muchas sustancias (el oro o la plata, por ejemplo) no tienen ni olor ni gusto.

En resumen, Jâbir preferirá ayudarse de un sistema de identificación que considera mas preciso y mas seguro que los demás: la *Balanza de las Letras* (*mîzân al-hurûf*). Declara cumplir con la tradición, pero afirma haber experimentado en la práctica su veracidad y eficacia. Es una ciencia en ella misma, retomando los mas altos grados de las ciencias religiosas¹⁴. Parte del principio que el nombre que designa una sustancia explica perfectamente su naturaleza íntima, en función de las correspondencias generales de la creación entre el interior (*bâtîn*) y lo aparente (*ẓâhîr*), entre los “significados” (*al-ma'ânî*) y el lenguaje articulado y escrito (*al-hurûf*).

Siguiendo así la clasificación ordinaria en Oriente, reparte las 28 letras del alfabeto árabe en cuatro grupos de 7 letras correspondiendo a cuatro Cualidades elementales y a las 28 intensidades posibles, según la tabla abajo indicada¹⁵:

	Calide z	Frialdad	Sequedad	Humedad
Grados	'	B	J	D
Dignidad	H	W	Z	H
Minutos	T	Y	K	L

⁹ K. *Ikhraj ma fi al-qûwa ilâ al-fi'l*, M.R., p. 92

¹⁰ Principalmente por al-Kindî en su K. *Ma'rifa qûwait al-adwiya*

¹¹ S.G., pp. 190-191

¹² En su K. *Al-sumûm wa-daf' madârri-ha*, publicado en facsímil, trad. y comentarios por Alfred Siggel, Wiesbaden, F. Steiner, 1958

¹³ La exposición mas completa de esta teoría se encuentra en el K. *Al-baḥṭh*, para la mayor parte inédita. Algunos extractos ed. en M.R., pp. 501-527. Ver también K. *Al-ahjâr...*, ibid., pp. 127-129

¹⁴ K. *Al-hudûd*, pp. 103-104

¹⁵ Los diversos elementos de esta teoría se encuentran – en lo que se refiere a textos editados – en el K. *Al-ahjâr...*, el K. *Maydân al'aql*, el K. *Al-khawâss* y el K. *Ikhraj...*, todos en M.R., pp. 160-195, 214 sq., 237 sq. y 93; así como en el K. *Al-mawâzîn al-saghîr*, ed. por M. Berthelot y O. Houdas en C.M.A. III, p. 126 sq.

Segundos	M	N	S	'
Tercios	F	S	Q	R
Cuartos	SH	T	TH	KH
Quintos	DH	D	Z	GH

A esta tabla, Jâbir hace corresponder un escalafón de valores numéricos de cuatro grados de intensidad de las Cualidades elementales, dadas aquí en *dânaq* (= 1/6 *dirham*). Obedece a la proporción 1:3:5:8, la más equilibrada según él:

	1er Grado	2º Grado	3er Grado	4º Grado
Grados	7	21	35	56
Dignidad	3	9	15	24
Minutos	2,5	7,5	12,5	20
Segundos	2	6	10	16
Tercios	1,5	4,5	7,5	12
Cuartos	1	3	5	8
Quintos	0,5	1,5	2,5	4

... El lenguaje, según la óptica de Jâbir, no resulta de un simple azar, de una convención establecida entre individuos de un mismo grupo social; sino que es de forma natural, homogénea al objeto que evoca. Así hemos visto, cada término que designa una sustancia explica perfectamente la naturaleza. Naturalmente, esta convicción choca con numerosas objeciones, que Jâbir mismo pone en relieve: si los objetos percibidos son idénticos para todos los sujetos, los idiomas no son menos diferentes en toda la tierra. Además, en el seno de una misma lengua, los fenómenos de sinonimia y homonimia parecen oponerse a la idea de la adecuación del término a su significado¹⁶. Sin responder de manera completamente clara a estas objeciones, Jâbir opone una teoría general del lenguaje, que se puede reagrupar en algunas grandes ideas:

- El lenguaje es en sí análogo a la alquimia. Lo mismo que varias letras son necesarias para que una palabra (*lafz*) sea posible, y que la elaboración de un enunciado coherente y útil requiere una combinación precisa de los elementos del léxico, así las mezclas de las Cualidades elementales forman las sustancias simples y las combinaciones de estas engendran los elixires. La ciencia alquímica corresponde exactamente a una morfología (declinación-conjugación) de los elementos (*tasrif al-'anâsir*¹⁷); y se podría añadir sin riesgo al anacronismo, la verdadera ciencia del lenguaje es propiamente “la alquimia del verbo”.
- Pero esta aproximación entre lengua y Arte alquímico no corresponde solo para Jâbir a una simple analogía exterior. El Lenguaje, para nuestro discípulo de Ja'far al-Sâdiq, está unido a la estructura mas íntima del objeto considerado y explica lo esencial. Las lenguas no solo no son convenciones humanas, sino que son por así decirlo, sustancias psíquicas, que se integran en toda una ontología. “La afirmación de que (el lenguaje) es debido a una institución y a una convención, que es un accidente, es un error. Pues el lenguaje es una sustancia (*jamhar*), es de origen natural (*tab'*) y no deriva de una institución (*wad'*)”, sino de una intención en el alma. Pues los actos del alma son todos sustancias ... las letras que forman la materia (*bayûlâ*) del discurso son una creación del alma (*ibtidâ' nafsânî*¹⁸),”. Esta afirmación no carece de oscuridades y de imprecisiones pero al menos, se pueden extraer los pormenores esenciales, pues si es una misma Alma universal que informa al mundo los fenómenos e, indirectamente, suscita el lenguaje entre los hombres, se puede inferir una correspondencia entre estos dos ordenes de realidad¹⁹.

En este sentido, todas las lenguas humanas puede ser utilizadas en alquimia para la Balanza de las Letras y Jâbir da para ello ejemplos a partir del persa, del griego u otras lenguas mas hipotéticas alejandrino, himyarita²⁰. Sin embargo, considerando el

¹⁶ Así Jâbir menciona a propósito del cálculo de la composición del estaño: “... la gente está en completo desacuerdo. Hay quienes dicen: queremos medir su naturaleza a partir del nombre *qala'î*. En cuanto a los estoicistas, afirman: su nombre es mas bien *rasâs*, ya que su hermano se llama *usrub*. La escuela de Empédocles dice: lo pesaremos en función de su nombre *zâwûs*, pues su naturaleza es muy equilibrada y es lo que significa su nombre. La escuela de Pitágoras dice: es *al-mushtarî*, de la naturaleza de Júpiter, que es su maestro, su dirigente y generador. Sócrates, se decidió por elegir el nombre de *zâwûs*, que se aproxima a la verdad. Apolonio de Tiana dijo: es el *qasdir*, su peso viene de él, y no posee otro nombre. Los peripatéticos dicen: nosotros lo medimos según la definición “cálido-húmedo”, pues no posee ningún otro nombre que designe su naturaleza. En cuanto a mí, he elegido entre todas estas medidas aquella que se refiere a *zâwûs*, o, si se la quiere substituir por otra, “cálido-húmedo”.” (K. *Al-ahjâr*, p. 187). Ver igualmente S.G., p. 529, n. 7.

¹⁷ K. *Al-tasrif*, p. 392 y P. Lory “La science des lettres en terre d’Islam” en *La contemplation comme action nécessaire*, Paris, Berg International, 1985, p. 89 sq.

¹⁸ S.G., p. 256 sq.

¹⁹ *Ibid.*, p. 255-256

²⁰ K. *Al-hâsil*, en M.R., p. 535 sq.

árabe como la lengua más apropiada a este uso, es a ella a la que acudirá todo el tiempo²¹. Además, se librá al estudio de todas las permutaciones posibles en el seno de las palabras, convencido de que debía corresponder una realidad a estas elaboraciones teóricas, incluso si el léxico no lo justifica²². Lleva sus estudios incluso hasta hablar de una lengua artificial depurada, donde cada palabra correspondería perfectamente a la esencia²³ designada, sin precisar como esta idea, de una lengua artificial, se concilia con su teoría precedentemente enunciada sobre el origen del lenguaje.

Esta concepción general del lenguaje tendrá repercusiones sobre la forma de examinar la estructura y la función de varias ciencias anexas. Con respecto a la gramática, por ejemplo, Jâbir se alejará de la clasificación tripartita del léxico de los grandes gramáticos árabes en *ism*, *fi'l* y *barf*, para proponer una división binaria en *ism* y *kalima*²⁴. Así, la estructura del lenguaje corresponderá mejor a esta “composición aritmética”, *ta'rif* ‘*adad*’, resultante de la alternancia de movimiento y reposo.

.... La astrología se integra por sí sola en el sistema de las Balanzas. Los astros son el domicilio principal donde el Alma universal imprime su orden en el mundo sublunar. El movimiento de los astros, por su pureza, su perfección manifestada debido a su afinación con la música celeste, corresponde pues a Balanzas de una gran armonía. Por su parte, estos movimientos influyen sobre los seres vivos, principalmente sobre su crecimiento, su afectividad, sus pasiones. Pero esta perfecta relación se degrada a medida que impregna una sustancia mas basta y densa. Las Balanzas del mundo sublunar serán por lo tanto, menos armoniosas que las Balanzas celestes. Parece que la famosa relación 1:3:5:8 es considerada por Jâbir como la degradación de la armonía 6:8:9:12, que es más perfecta, según un esquema probablemente inspirado en el *Timeo*, nota P. Kraus²⁵.

En este nivel de armonía aún inferior, Jâbir sitúa las ciencias fundadas en la aplicación de los principios de permutación de las cuatro Cualidades elementales a las sustancias del mundo sublunar. En el *Libro del paso del poder al acto*, *K. Ikhrâf mâ fi al-qîma ilâ al-fi'l*, como seguimiento al discurso sobre la astrología, hace una exposición del “septenario” de las ciencias sometidas a las Balanzas naturales, es decir, en el orden: medicina, alquimia, ciencias de las propiedades (*kbawâs*), ciencia talismánica, utilización de las entidades celestes, ciencia de la naturaleza (ciencia de las Balanzas), generación artificial²⁶. ¿Veríamos en ello, como lo han afirmado algunos investigadores²⁷, una clasificación de las ciencias por orden de importancia creciente o decreciente? No creemos, para ser sinceros, que la sucesión misma de la medicina, seguida por la alquimia, etc. encierre de hecho una intención de jerarquía del saber. Jâbir no menciona en ninguna parte tal orden de precedencia. Además, el conjunto de la visión jabiriana se opone a tal repartición: la alquimia es siempre citada como la mas perfecta de todas las disciplinas. Hemos visto además que es la Ciencia de las Balanzas, clasificada aquí en sexta posición, la que engloba todas las demás. Esta presente enumeración parece mas bien corresponder a motivos de orden didáctico: se aplica a la medicina donde la regla de permutación de las Naturalezas es mas clara y también a los procesos alquímicos. Claramente mas abstractos y esotéricos son por el contrario, los campos de las propiedades (*al-khawâs*), de la ciencia talismánica y de la generación artificial. Por lo demás, lo que aquí se propone, no es, propiamente hablando, una “clasificación de las ciencias” sino la exposición de diversos campos de aplicación del principio de las Balanzas en el mundo sublunar. No tiene además mayor interés para el campo que nos ocupa ahora. La medicina (farmacia incluida) es un campo de aplicación predilecto de las Balanzas de las sustancias minerales y sobre todo orgánicas del mundo sublunar. Jâbir era farmacéutico y médico, si el *Libro de los Venenos*, el *K. Al-Sumûm*, es la única obra médica que se ha conservado, múltiples pasajes del corpus, del cual el *K. Al-ikhrâj* que nos ocupa aquí, aluden al trabajo esencial de la acción terapéutica: determinar los excesos y las carencias en las cuatro Cualidades elementales que provocan la afeción o la lesión y elaborar, en función de este diagnóstico, una droga cuya intensidad en estas Cualidades permitirá compensar exactamente el desequilibrio en cuestión²⁸. Esta doble operación requiere sin lugar a dudas un conocimiento preciso de las Balanzas respectivas, pero mas aún, Jâbir no innova el fondo en relación a la herencia griega, a la cual se refiere en abundantes ocasiones.

La rúbrica “alquimia” no contiene mas que la exposición de los principios generales sobre la naturaleza de los metales, los “espíritus”, las tinturas, y sobre las diversas operaciones de la Obra. El resto del corpus subraya sin embargo abundantemente estos conocimientos, mas que otros, hacen llegar al sabio a la ciencia total, y merece pues el título de “cúspide de la Sabiduría²⁹”.

ALQUIMIA Y MISTICA EN TIERRA DEL ISLAM

Pierre Lory
(Traducción H. Morales)



²¹ *K. Al-ahjâr*..., p. 130

²² S.G., pp. 247-249

²³ *K. Al-ahjâr*..., p. 132

²⁴ *K. Ikhrâj*..., p. 9 sq.

²⁵ *Ibid.*, pp. 203-206 y 254-256

²⁶ M.R., p. 47 sq. y *Naturprozesse*, p. 97 sq.

²⁷ P. Kraus, “Studien zu Jâbir ibn Hayyân”, Isis, 1930, p. II sq.; S.G., p. 97; Sezgin, G.A.S., III, p. 112; *Naturprozesse*, P. 36 sq.

²⁸ *K. Al-tasrif*, cit. En S.G., p. 234, n. 4; y *K. Ikhrâj*..., p. 49 sq.

²⁹ *K. Al-lâhût*, E.S., pp. 6-7; *Dix Traités*, p. 100.

● 4 - LINKS DE INTERES

www.joyofbellydancing.com página muy completa sobre danza oriental

www.egipto.com/arte/ página sobre la historia del arte egipcio desde la época prehistórica hasta el Imperio Nuevo.

www.islamic-studies.org: página del Institute of Islamic Studies en Inglaterra

● 5 - APUNTES DE HISTORIA: *PALESTINA 2ª PARTE – EL NAKBE*

Uno de los días más tristes de la historia del pueblo palestino es el 15 de Mayo, el día de El Nakbe, la catástrofe o el desastre. En efecto, esta negra fecha simboliza la usurpación de Palestina, la expulsión de la mayoría de su población de sus hogares, la ocupación militar extranjera del resto de sus tierras, el sometimiento de la población a todo tipo de crímenes de guerra y violaciones a sus derechos humanos.

La resolución N° 181 de la Organización de las Naciones Unidas, ONU, del año 1947, indicó la partición de Palestina en dos partes iguales, una para un estado judío y la otra para un estado palestino. El 15 de Mayo de 1948, las organizaciones judías declaran el nacimiento del estado de "Israel" sobre el 78 % de la superficie de Palestina. Para ello, grupos paramilitares sionistas como Irgún, Haganá, Stern y otros, llevaban a cabo una campaña de asesinatos, masacres y destrucción de pueblos con la finalidad de obligar a los palestinos a huir y así vaciar la tierra de sus habitantes, para posteriormente ser reemplazados por colonos de religión judía traídos de todos los rincones del mundo. ¡Cómo podemos olvidar Der Yasin, una pequeña aldea cerca de Jerusalén, donde las tropas sionistas masacraron y degollaron a 254 campesinos desarmados y posteriormente pasearon a los sobrevivientes desnudos en camiones para difundir el pánico en el resto de a población palestina obligándolos a dejar sus hogares!. Al respecto, Menahim Beguen, responsable de esta masacre y posteriormente primer ministro israelí dijo " no solo es justificable, no era posible el nacimiento del estado de Israel, sin la victoria en Der Yasin"

Hasta el día de hoy, el estado palestino no puede ver la luz, mas de 3,7 millones de refugiados palestinos son impedidos de retornar a sus hogares, en los territorios palestinos tanto autónomos como ocupados se cometen los crímenes más horrendos por parte de las tropas israelíes de ocupación, etc. .

A pesar que todas las resoluciones de la ONU son favorables a la causa palestina, el chantaje sionista y su prepotente aparato militar impiden su cumplimiento y niegan aceptar una solución justa, basada en la legalidad internacional.

Esto es El Nakbe, esto es el día 15 de Mayo. Por esto llamamos a todos los palestinos, hijos de palestinos y a todos los amigos de nuestra causa a conmemorar esta trágica y nefasta fecha, llamamos a todas las organizaciones tanto palestinas como de derechos humanos a hacer escuchar su voz para exigir el respeto absoluto a las resoluciones de la ONU y su Consejo de Seguridad para lograr la paz y dar término al genocidio que las tropas israelíes de ocupación llevan a cabo.

Llamamos a los políticos, gobernantes y autoridades religiosas y todos los "paladines" de la Democracia y la Libertad, a poner en práctica lo que predicán y que se acuerden que en Palestina se cometen los peores crímenes de los tiempos modernos, El Nakbe se lleva a cabo día a día , no solo a través de la ocupación, el silencio, la hipocresía política y el doble estándar son los macabros cómplices.

Es fundamental el aporte de cada uno de nosotros, el olvido y la indiferencia son nuestros peores enemigos. Nuestra causa es justa, es sagrada, es la causa de los verdaderos demócratas y luchadores por la libertad, la vida, la dignidad y la justicia.

www.geocities.com/ass_salam/revista

6 - LA TABERNA: *Hakim Sanai*

Poco se sabe sobre la vida de Hakim Sanai y es posible que lo que nos ha llegado tenga más valor mítico o legendario que histórico. Parece haberse destacado durante el reinado de Bahram Shah en la primera mitad s. XII y probablemente murió alrededor de 1150.

Se cuenta que era ya un poeta de notable reputación en la corte de Ghazna cuando sufrió una súbita crisis de identidad, según la anécdota relatada por Sirayuddin Ali en su “Memoria de los Santos”. En Sanai, como en toda la poesía sufi, Dios no es un ser inaccesible que está en algún lugar “allá arriba”, sino alguien al que uno se puede acercar como un amigo amado.

Durante un tiempo ve a la
escuela con los Profetas,
Abandona esta locura, esta
enfermedad; lee solo una
página de las enseñanzas de los
Profetas, puesto que nada
sabes de lo que dicen, ve, lee
y aprende, tal vez así entables
amistad con ellos,
Tal vez escapes a toda esta
estupidez, y no imagines que
en este mundo de engaño haya
algo peor que la estupidez

Si deseas una perla
debes abandonar el
desierto y vagar junto
al mar, y aunque nunca
encuentres la brillante
perla, al menos no
habrás dejado de llegar
al agua.

“El Jardín amurallado
De la verdad”

Saadi



7 - SOBRE LA LENGUA ARABE : *ADAB*

El texto seleccionado para esta ocasión pertenece a la obra de Ustad Abdelmu'min Aya, dedicada a enriquecer conceptos que a fuerza de traducciones han perdido toda su riqueza de significado. No es un estudio filológico, ni semántico, sino un estudio del espíritu de esta palabra. Fué escrito en el 1998 como una jutba.

“¡Yo soy el velo y el desvelado!”, así escribía Abderrahman Abdelkader, médico-poeta andalusí.

No es difícil entender que Allah sea aquello que está oculto tras el velo, pero tenemos también que llegar a comprender las implicaciones que tiene en nuestra vida diaria la primera parte de este hermoso verso: “¡Yo soy el velo!”.

El velo que oculta a Allah en el mundo es Allah. No es sólo que tras cada una de las personas y cosas con que nos encontramos esté Allah, sino que no son otra cosa que Allah en el modo en que podemos percibirlo, pues no se nos es dada otra forma de acceso a El que a través de los sentidos. El hombre que vive en el Malakut no abandona el Mulk, y el hombre que vive en el Yabarut no abandona ni el Malakut ni el Mulk, su contacto con lo que existe – pues – se establece siempre a través de sus sentidos. Sus sentidos le darán la medida de cómo relacionarse con lo exterior, con ese velo que oculta y – al mismo tiempo – no puede ocultar a Allah. El místico no es un hombre que haya abandonado sus sentidos: es el que le da su pleno cumplimiento, es la más sensible de las criaturas.

Y con esta sensibilidad, y con esta delicadeza trata el místico todo lo que le rodea, porque todo lo que le rodea es el velo de Allah. Con esta delicadeza come, bebe, anda, habla..., porque su comida es Allah, y lo es el aire que le envuelve, y lo es la tierra que pisa y lo son los árboles, y su propio cuerpo y los kafirunes y los shaiatines... Cuando los maestros espirituales de Oriente – que son los Profetas que les fueron enviados, pues no ha habido nación a la que no haya sido enviado un profeta – eran preguntados por la Vía, contestaban cosas como “Cuando tengas sueño, tiéndete y cuando tengas hambre, come”, porque aprendieron pronto qué significaba comer, dormir, hablar, respirar ..., y cómo había que hacerlo. Saber estar adecuadamente, saber actuar con armonía en el mundo es estar en Allah.

No hace mucho leí a un sabio de nuestros días que decía: “La mística es una cuestión ética; el tasawwuf es adab”. Adab: cortesía, delicadeza, tacto ... ¡Que gran sabiduría encierran estas palabras: “El tasawwuf es cuestión de comportamiento”. Hay quien se acerca al tasawwuf pensando que es otra de las modalidades de viajes galácticos que se ofrecen hoy en día en todas las místicas. Pero el tasawwuf es, ante todo, comportarse de un modo. Y, sí no es sólo esto, es desde luego todo lo que vamos a saber de Sufismo durante la práctica totalidad de nuestra vida. Los karamat (los carismas) no aparecen siempre, y si aparecen es para que seamos capaces de ignorarlos, de superarlos; las visiones del malakut deben de evitarse hasta que no se impongan como algo propio a nuestra naturaleza, pues acercan la mente a un peligroso abismo si ésta no ha sido llevada por sus ritmos naturales. No hay que pretender los karamat ni las visiones del malakut. Entonces, ¿En que emplearemos nuestros esfuerzos para profundizar en el camino de Allah?. En el adab, en el tacto al relacionarnos con el mundo. Esto es, comportarnos con cortesía con los que nos rodean, con ternura con los niños, y con delicadeza con todo lo creado y todo lo que podemos percibir con los sentidos y lo que podemos manipular, incluso las cosas “materiales”: las alfombras, las puertas, los platos, los libros ... Esto es lo primero que un musulmán debería saber de tasawwuf y luego todo lo demás. El hombre que abre una puerta con delicadeza sabe tratar a sus hermanos con delicadeza. Y el hombre que no se comporta con las cosas que le rodean con delicadeza no ha entendido ese “Yo soy el velo”. De alguna forma hemos sentido la verdad islámica que había en esos versos de Dámaso Alonso: “Cuando murió el poeta, se quedaron tristes todas las cosas pequeñas que él cuidaba”. Ojalá cuando cada uno de nosotros muera se queden tristes no sólo las personas que alguna vez pasaron junto a nosotros, sino todas las cosas que usábamos, porque sería muestra de que hemos tratado al mundo con la delicadeza que le debemos, porque no vamos a encontrar tras la muerte otro Allah que eso con lo que nos encontramos a diario y muchas veces no sabemos ver.

No me cansaría de hablar, en esta mi primera jutba en Córdoba, de la principal tarea de un musulmán a lo largo de toda su existencia. Que no es hacer mucho salat. Ni mucho Dikr. Ni hablar mucho de sufismo. Ni sentir *cosas raras*. Sino sencillamente hacerse cada vez más delicado al tratar a los demás y a todo lo que le rodea. Hasta el punto de que nuestro amado Profeta ﷺ decía, y nuestro imam nos lo recordaba hace no demasiado: “No son creyentes. No son creyentes. No son creyentes”, “¿Quiénes?” le preguntaron los sahaba. “Quiénes molestan a sus vecinos a sabiendas y no cambian su actitud”. No es sólo por dawa, por atraer hacia el Islam a quienes nos tratan, es porque reforzar los vínculos de la comunidad humana en la que vivimos es parte esencial de nuestra vivencia espiritual. Allah taala en un hadiz qudsi dice “Quien refuerza el rahim me une consigo”. Allah ha sacado el rahim de su propio nombre, y esa relación que nos une a los demás es la misma que nos une a Allah.

Acabamos. Os recomiendo y me recomiendo a mí mismo a emplear toda nuestra existencia en afinar nuestra educación al tratarnos unos a otros, en no avergonzarnos de nuestra ternura al tratar a los que la precisen, en aprender a tener armonía al actuar, y en general, en tratar con delicadeza al mundo ... Si alguien que ocupara un sitio de honor en nuestro corazón nos diera algo, cuidaríamos eso que hemos recibido como si – de alguna forma – esa cosa fuera nuestro ser querido. Pues es justamente lo que nos ocurre con el mundo y lo que lo habita: eso que nos ha dado Allah para conocerle, y, en realidad, lo único que sabemos y sabremos nunca de Allah.



8 - ACTIVIDADES

☀ España:

- **Barcelona: Fez Ciudad Interior:** Exposición principalmente basada en proyecciones de vídeo sobre el interior de la ciudad de Fez, actividades literarias, Salón de té y La plaza. **Hasta el 30 de Mayo.** Centre de Cultura Contemporània de Barcelona, Montalegre, 5. Información Telf. 93 3064 100 – www.cccb.org - info@ccb.org
- **Barcelona: Joyas de la Escritura:** El Museo Diocesano de Barcelona acoge desde los días 22 de Abril hasta el 23 de Junio, obras del fondo bibliográfico árabe de Cataluña.
- **Gerona: III Festival de Músicas Religiosas del Mundo.** Del 28 de Junio al 14 de Julio. Ya se encuentra disponible el avance provisional de la programación de este año, para mayor información: Tel. 872 08 01 62- e-mail: musiquesreligioses@ajgirona.org - www.musiquesreligioses.ajgirona.org

☀ Marruecos:

- **Fes: Festival de Músicas Sagradas del Mundo.** Del 31 de Mayo al 8 de Junio. <http://www.fezfestival.org/index.html>

“Cuando luchan los elefantes, es la hierba la que sufre”

Proverbio africano

AGRADECEMOS QUE REENVÍE ESTE BOLETÍN A UN AMIGO PARA AMPLIAR LA DIFUSIÓN GRATIS

Éste es un boletín GRATUITO, cortesía de www.libreria-mundoarabe.com y es enviado únicamente a quienes se han suscrito voluntariamente. NO enviamos correo electrónico no solicitado y respetamos la privacidad de nuestros suscriptores.

ALTAS: altas@libreria-mundoarabe.com
BAJAS: bajas@libreria-mundoarabe.com
COLABORACIONES: colaboraciones@libreria-mundoarabe.com